

УДК 81'35
DOI 10.17223/18137083/73/22

**Вопросы нормализации правописания двойных согласных
в заимствованных словах в проектах усовершенствования
и стандартизации русской орфографии 1930–1956 годов**

С. В. Науменко

*Канский педагогический колледж
Канск, Россия*

Аннотация

Рассматривается один из традиционно сложных и не в полной мере урегулированных вопросов нашей орфографии – правописание двойных согласных в заимствованных словах. Уточняются особенности их регламентации в целом ряде нормативных источников XVIII–XX вв., а также взгляды лингвистов на возможные причины их вариативных написаний и предложения по устранению разнобоя, характерного для орфографической практики как до, так и после реформы правописания 1917–1918 гг. Подробно анализируются материалы 11-ти проектов усовершенствования и стандартизации русского письма, созданные орфографическими комиссиями в период 1930–1956 гг. Выявляется общность подходов, состоятельность и целесообразность нормативных установок, которые рассматриваются в контексте орфографической дискуссии 1964 г. и последующего обсуждения данного вопроса. Источниковой базой исследования, наряду с толковыми, орфографическими словарями и проектами правил, послужили неопубликованные архивные документы РАН.

Ключевые слова

орфография, заимствованные слова, двойные согласные, вариативность, проекты реформирования и усовершенствования орфографии периода после реформы правописания 1917–1918 гг.

Для цитирования

Науменко С. В. Вопросы нормализации правописания двойных согласных в заимствованных словах в проектах усовершенствования и стандартизации русской орфографии 1930–1956 годов // Сибирский филологический журнал. 2020. № 4. С. 322–334. DOI 10.17223/18137083/73/22

**Double consonant spelling regulation in borrowed words
in Russian spelling improvement and standardization projects
of 1930–1956**

S. V. Naumenko

*Kansk Teachers' Training College
Kansk, Russian Federation*

Abstract

The paper deals with traditionally problematic and not fully settled issues of Russian spelling – the spelling of double consonants in borrowed words. The peculiarities of regula-

© С. В. Науменко, 2020

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2020. № 4
Siberian Journal of Philology, 2020, no. 4

tion of the spelling concerned in the number of normative sources of the 18–20 centuries are specified. The author considers the views of some linguists on possible reasons for this variable writing and proposals for eliminating the diversity that is characteristic of spelling practice both before and after the 1917th – 1918th spelling reform. A detailed analysis is made of the materials of eleven projects of Russian spelling improvement and standardization, which were elaborated by spelling commissions in the period from 1930 to 1956. The paper provides a description of normative settings of the projects that differ in character and content: prescriptive, built in the form of a traditional spelling rule-explanation and the recommendation to the writer to refer directly to the dictionary. Common views on approaches, validity and expediency of normative principles considered in the context of spelling discussion of 1964 and the subsequent discussion of this issue are revealed. Consideration is given to the formulation of the double consonant spelling rule in loanwords in the complete academic reference book (2006), and examples of variable spelling from modern practice are provided. The source base of the research, along with explanatory, spelling dictionaries and draft rules, were unpublished archival documents of the Russian Academy of Science

Keywords

spelling, borrowed words, double consonants, variability, post reform projects of reforming and improvement of orthography in 1917–1918

For citation

Naumenko S. V. Double consonant spelling regulation in borrowed words in Russian spelling improvement and standardization projects of 1930–1956. *Siberian Journal of Philology*, 2020, no. 4, p. 322–334. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/73/22

Утверждению «Правил русской орфографии и пунктуации» 1956 г. предшествовала кропотливая работа специалистов в течение нескольких десятилетий над целым рядом проектов будущего орфографического Свода, где нашли отражение различные взгляды и подходы к нормированию множества групп спорных написаний, не урегулированных реформой правописания 1917–1918 гг.

Одну из таких объемных и сложно кодифицируемых групп в истории русского правописания традиционно представляют двойные согласные в заимствованных словах, колебания в которых находят отражение уже в первом толковом словаре русского языка – «Словаре Академии Российской» [1789–1794]¹: заглавное слово *Коммиссія* включает удвоение сразу двух групп согласных (*мм* и *сс*), но в иллюстрациях, как правило, представлены написания с одной группой удвоенных согласных (*мм*), например, *коммисія о строеніи дорогъ; исправить коммисію*²; *Коммисскій* – *коммискія дѣла*; *Коммисаръ* – *служить комисаромъ*; *Коммисаровъ* – *принадлежацій комисару*, *Коммисіонеръ* – в указателе слов к данному выпуску *Коммисіонеръ* (III, 762–764). Н. Греч в «Справочном месте русского слова» [1843], приводя примеры «преткновения в Русской грамоте для многих», особое внимание обращает на непоследовательность употребления двойных согласных, которая встречается в «новейших сочинениях писателей, занимающих последние места в нашей литературе»: *Ил(л)іада, адрес(с)ъ, гал(л)ерея* («правильно *галерея*, потому что во французском языке, из которого

¹ Ссылки на это издание приводятся в круглых скобках: римскими цифрами обозначен номер части, арабскими – страницы.

² «Большую частью пишут *коммиссія*, но первое из имеющих тут удвоений в выговоре не слышится... позволительно писать также *комиссія* (при имени *миссія*), писать *коммисія* как водится у нас особенно в канцелярском быту, противно произношению» [Грот, 1894, с. 85].

взято это слово, оно пишется *galerie*»), *дил(л)ет(т)антъ* («должно *дилеттантъ*, потому что это слово происходит от итальянского *dilette*»), *драм(м)а, искус(с)тво, кар(р)икатура* («правильно *карикатура*, потому что это слово по-итальянски пишут *caricature*») *кор(р)идоръ, лит(т)ература, лот(т)ерея, процес(с)ъ, оф(ф)иціальный* [Греч, 1843, с. 1, 4, 25, 33, 55, 56, 79]. К концу XIX в. «Справочный указатель спорных написаний в русской орфографии» В. Разыграева [1887] колебания двойных согласных в заимствованиях будет отмечать в числе наиболее частотных: *Филип(п)ъ, ам(м)униция, ат(т)рибутъ, ас(с)ес(с)оръ, дилет(т)антъ, кор(р)идоръ, кар(р)икатура, мил(л)ионъ, оф(ф)иціальный, пуд(д)ингъ, суб(б)ота, фор(р)ейторъ*. Я. К. Грот причину такого разнобоя видел в «неодинаковости понимания условий передачи иностранных слов в русском письме» [1876, с. 180].

В орфографических справочниках и толковых словарях периода после орфографической реформы 1917–1918 гг. также было «нельзя найти никакой системы» и единства³. Справочник для работников печати «Орфография, пунктуация и техника корректуры» А. Б. Шапиро и М. И. Уарова [1933] рекомендует одиночную согласную там, где нет твердо установившегося написания, например: *акуратный, антенна, акомпанемент, атракцион, баласт, горила, калиграфия, перон, сурогат, оперета, теракота, целюлоза* и т. д. С другой стороны, Н. Н. Филиппов, составитель «Технико-орфографического словаря-справочника» [1933], наоборот, учитывал исконное написание заимствований и для спорных написаний последовательно сохранял удвоенные согласные: *аккорд, аксессуар, аллегория, апелляция, эффект, баррикада, балласт, гориллы, индифферентный, либретто, оттоманка, перрон, теракота*.

В «Словаре иностранных слов» под редакцией Т. М. Капельзона [1933] государственного словарного издательства «двойные согласные заменяются одинарной согласной», кроме позиции «интервокальности при ударении на первой гласной и в производных от таких слов»: *апарат, атестат, балада, бассейн, бюлетень, коллектив, крос, компромис, комунизм, клас, оккупация, оппозиция, параллель, территория, регрес, симетрия, но касса и кассир, профессия и профессиональной*. Такой «самый простой по своей формулировке и по содержанию самый левый ответ» вызвал возмущение издательских работников и педагогов, поэтому словарь был поспешно «изъят из обращения» [Обнорский, 1934, с. 463; Николаевский, 1937].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова [1934–1940] вариативность согласных в заимствованных словах оказывается одной из самых масштабных в послереформенных источниках (более 200 единиц; вариативный согласный, как правило, представлен в предупредительной позиции): *аг(г)регат, ак(к)уратный, аксес(с)уар, ап(п)етит, ап(п)ендицит, ап(п)ликация, аф(ф)ект, бар(р)икада, берилл(л), грам(м)офон, диф(ф)узия, ком(м)ентировать, кристалл(л) мол(л)юск, попур(р)и, рес(с)урс* и т. д. При этом примеры внутри словарной статьи, а также орфография производных всегда иллюстрируют только один из возможных вариантов написания слова, тем самым указывая читателю на его предпочтительный (нормативный) характер. В большинстве вариативных написаний таковым в словаре осознается вариант с двойной согласной:

³ Докладная записка кафедры русского языка МГПИ Завнаркому просвещения т. Мальцеву // АРАН. Ф. 502. Оп. 3. Д. 92. Л. 9.

Ак(к)орд, а, м. [ит. *accordo*] (муз.). Соединение нескольких (не менее трех) одновременно звучащих звуков, образующих гармоническое музыкальное сочетание. *Взять несколько аккордов на рояле. Заключительный аккорд* (книжн.). – *перен.* заключительное действие, конец. *Крах предприятия был заключительным аккордом бесхозяйственной деятельности акционеров* (I, 21);

Ком(м)ентировать, рую, руешь, сов. и несов., кого-что [от латин. *commento* – объясняю] (книжн.). Дать (давать) **комментарий** к чему-н., толковать, объяснять. *К. Маркса* (I, 1422);

Стел(л)аж, -а, м. [нем. *Stellage*]. 1. Ряд полок в несколько ярусов (спец.). *В библиотеках книги лежат на стеллажах. Стеллажи для сушки кирпича, торфа.* 2. Приспособление для хранения чего-н. в стоячем положении (спец.). *Поставить весла в стеллажи.* 3. В зданиях, строительных лесах: балка, расположенная на двух опорах (архит., плотн.) (IV, 506).

Подобные примеры разнобоя и «колебаний» в написании двойных согласных «можно приводить без конца», поэтому разработчики послереформенных проектов усовершенствования и стандартизации орфографии не имели в качестве ориентира ни относительно устойчивой практики написания двойных / одиночных согласных для большого корпуса заимствований, ни твердой традиции их регламентации в нормативных изданиях [Орфографический справочник, 1936, с. 61]. Невозможно было «даже установить самого общего принципа – держаться транскрипции, т. е. писать применительно к иностранному произношению, или транслитерации, т. е. писать согласно иностранному написанию» [Там же, с. 59].

Рассмотрим подходы к нормированию употребления двойных согласных в заимствованиях в послереформенных проектах в хронологическом порядке. «Проект реформы правописания» 1930 г., разработанный первой послереформенной орфографической комиссией 1929 г., относил вопрос о передаче на письме иностранных слов к числу «особенно не урегулированных никакими правилами», так как они «каждый раз передаются по-своему» [Проект, 1930, с. 37]. Существующие словари и справочники не могут предложить «строго установленное написание», поскольку нет никаких единых и «ясных критериев», что приводит к масштабной «пестроте» и «путанице» в написании двойных согласных [Там же]. Для разрешения всех спорных случаев теперь и в перспективе Проект предлагает полностью отказаться от удвоения согласных (пункт 5): *искусство, класовый, комунист, комисия, опозиция*⁴. Такое «радикальное предложение», как полагают разработчики проекта, отражает «общее направление эволюции правописания иностранных слов в русском письме – по мере обрусения иностранного слова мы перестаем произносить двойную согласную (точнее, долгую согласную). Такова история произношения и правописания слов *литература, атака, адрес...* предлагаемое правило устранил колебания теперь и в будущем» [Там же, с. 16–17]. Реформаторы, стремясь к «возможно большему упрощению», считали возможным идти «да-

⁴ В. М. Жирмунский считал целесообразным, чтобы упорядочение согласных в заимствованиях «пошло по пути устранения двойных букв... нет необходимости воспроизводить в русском языке, который – не латинский и не греческий – орфографические особенности иностранных слов, особенности их этимологии. Ведь это все-таки очень затрудняет... Чего тут приводить примеры? Во время перерыва на эту тему был у нас разговор. Действительно, возьмите такое слово, как *катарр*, вряд ли кто-либо из пишущих может объяснить, почему здесь пишется двойное *-pp-*, даже специалисты не смогут объяснить необходимость такого правописания» (Стенограмма собрания Отделения литературы и языка АН СССР // АРАН. Ф. 456. Оп. 1. Д. 35. Л. 77).

же на явное расхождение с произношением» и в тех случаях, где пока «упорно» произносится долгий согласный, но которые «придется писать по правилу с одной согласной»: *Ана, вана, група, каса, сума, маса, тона* [Проект, 1930, с. 16–17]. По мнению Н. Н. Дурново, не поддержавшего это решение орфографической комиссии, недопустимо «для облегчения пишущего не отмечать на письме те различия, какие существуют в живом языке. Писать *Ана, вана* – значит не считаться с живым языком. Необходимо в данном случае точно установить, в каких случаях русский живой язык действительно допускает долгие согласные и в каких случаях написание с удвоенными согласными является только графическим» [Дурново, 1930, с. 114].

Постепенно вектор усилий специалистов смещается с реформирования правописания на выработку рекомендаций по его упорядочению, в том числе в части непоследовательных и спорных написаний двойных согласных в заимствованных словах. В академическом «Орфографическом справочнике» 1936 г., созданном орфографической комиссией АН РСФСР 1933 г. под руководством А. С. Орлова, краткий раздел «О правописании иностранных слов» предваряет замечание, что «единства в существующей традиции нет», соответственно «при регулировке написаний иностранных слов невозможно провести никакого единого принципа, если не переходить от упорядочения правописания к его реформированию» [Орфографический справочник, 1936, с. 59]. Если, например, отказаться от двойных согласных, то «придется писать не только *алегрето, алюр, Ана, Аполон, вана, гамма, гибон, граммы, каса, маса, профессор*, но и *аклиматизация, акомодация, акомпанировать, акредитив, акумулятор*» и т. д. С другой стороны, если «восстановить везде двойные согласные в соответствии с происхождением», то придется писать *адрес, аффиша, арранжировка, аррест, баттарей, каммергер, канцеллярия* [Там же]. Рекомендации справочника ограничиваются общим пожеланием не стремиться к сокращению двойных согласных, отражающих интернациональные элементы в русском языке, как и к восстановлению их там, где они уже утрачены.

В проектах Правил 1936, 1936 (2), 1939, 1939 (2), 1940, 1947, 1948, 1951 1955 и 1956 гг.⁵ представлены две разные по своему характеру и содержанию нормативные установки: предписывающая и отсылающая к словарю. Первая, построенная в виде традиционного орфографического правила-объяснения, учитывает этимологические, грамматические, орфоэпические характеристики и отнесенность к той или иной тематической группе и является хронологически более ранней, тогда как вторая, рекомендуемая во всех случаях затруднений обращаться к орфографическому словарю, оказывается более поздней.

Проекты с правилом-предписанием (проекты Правил 1936, 1936 (2), 1939, 1939 (2), 1940, 1947 гг.). В качестве условия написания двойных согласных в преамбуле к правилу называются наличие таких согласных в орфографии языка-источника, «широкое интернациональное распространение» заимствования, «связь между двойным написанием согласной и грамматическим осмыслением», особая позиция, способствующую «длительному произношению» согласного [Правила, 1939 (2), с. 57].

Предлагаемая формулировка правила не имеет внутреннего единства, поскольку одна его часть учитывает только тематическую характеристику заимство-

⁵ Название проекта Правил соответствует году его издания (библиографическое описание представлено в списке литературы).

вания, в другой она дополняется этимологической, в третьей рассматривается морфемная структура слова в языке-источнике, в четвертой – уже независимо от языка-источника заимствования – анализируется позиция согласного по отношению к ударению, концу слова и т. д. При этом для каждого случая оговаривается возможность исключений, единичные примеры которых приводятся в списках открытого типа. Далее материал правила обобщает пункт об устанавливаемых в словарном порядке перечне слов, «не подходящих под вышеприведенные пункты, но с прочно установившейся традицией написания двойной согласной» с ограниченным списком примеров тоже открытого типа [Правила, 1947, с. 33]. Наконец, в проектах уточняется, что «вследствие затруднительности в применении изложенных... приходится вообще о написании иноязычных слов справляться в словаре» [Правила, 1936, с. 54]. Подобные ограничения ставят под сомнение саму необходимость сложного правила, поскольку любое заимствование может оказаться в числе возможных исключений, а основным инструментом регламентации выступает не орфографическое правило, а словарь, который и должен был установить полный список исключений и традиционных написаний.

Приведем примеры различных групп заимствований, представленных в проектах правил.

1. Слова-термины, заимствованные из греческого языка: *аллопатия, гиппопатам, граммафон, каллиграфия, коллодий, коралл, металл, симметрия*.

2. Латинские слова, в морфемной структуре которых выделяются префиксы: *аннулировать, ассоциация, дифференциация, иллюзия, имманентный, иррациональный, ирригация, коллизия, оппортунизм, оппозиция, суррогат, эффект*.

3. Слова, независимо от языка-источника, где согласный выступает в интервокальной заударной позиции (включая производные): *ванна, вилла, доллар, колонна, масса, миссия, пропеллер, профессия, сессия, сумма, тонна, труппа, шиллинг*. Явственное удвоение здесь звука отмечал в свое время Я. К. Грот, считавший, что «по преимуществу оно должно быть соблюдаемо и на письме, напр., в таких словах, как *манна, сумма, колонна, труппа, телеграмма, пресса, миссия, сессия*, а потому и в соединении с приставками как эти имена, так и составные части подобных им не могут терять своего удвоения: *комиссия, комиссар, колоннада, грамматика*» [Грот, 1899, с. 762]. Хотя известны и примеры «отказа от написания двойных согласных в положении между гласными, когда предшествующий гласный находится под ударением, несмотря на то, что в таком положении долгота согласного чаще сохраняется, например: *рапорт* (вм. *раппорт*), *кулиса* (вм. *кулисса*), *грамота* (вм. *граммота*)» [Шапиро, 1951, с. 107].

4. Слова, где согласный оказывается в заударной позиции в абсолютном конце слова (включая производные): *балл, грипп, класс, конгресс, пресс, процесс, финн, шиллинг, эксцесс, эллинг*.

5. Имена собственные (независимо от позиции согласного) и образованные от них производные: *Аввакум, Аполлон, Голландия, Пруссия, цеппелин, галлицизм*.

6. Названия народов (независимо от позиции согласного): *галл, пруссак, финн* (но *Финляндия*).

7. Слова из языков, например арабского, где удвоение согласной оказывается связанным с грамматическим значением: *аллах, муэzzин* (в проектах правил эта группа представлена единичными примерами).

8. Слова, не относящиеся к указанным группам, но традиционно пишущиеся с двойной согласной: *баррикада, беллетристика, кассация, миллион, миллиметр, пассив, территория, эссенция* и др.

Кроме того, в Правилах 1936 и 1940 гг. в отдельном параграфе «Двойные согласные в иноязычных словах не пишутся» рассматриваются случаи написания одиночной согласной тогда, когда в оригинальной орфографии представлена двойная⁶. Например, составители Правил 1936 г. включили в этот круг примеры, где согласный, как правило, оказывается в предударной позиции: *акуратный, аппетит, артиллерия, асамблея, баласт, бассейн, бюлетень васал, тераса, территория, троллейбус, попури, ренесанс, ресора, троллейбус* (двойные согласные в современном написании. – С. Н.) и *атрибут*⁷, *атака, галерея, конкуренция, коридор, литера, оказия, ресурс, офицер, официальный, шофер* (открытый список)⁸ [Правила, 1936, с. 55–56].

С другой стороны, Правила 1940 г. обсуждают иные основания выбора одиночной согласной, в частности, уже имеющееся удвоение в заимствовании (*ассесор, беладонна, комиссия, терраса*, поэтому не *ассессор, белладонна, комиссия, терраса*) или положение перед согласной при сочетании приставки и корня (*аббревиатура, аклиматизация*, а не *аббревиатура, акклиматизация*)⁹. Таким образом, Правила 1940 г. для слов латинского происхождения рекомендовали на стыке префиксальной и корневой морфемы двойную согласную (*ассоциация, диссертация, дифференциация, суффикс*), а в остальных случаях – одиночную. При этом в число примеров с одиночной согласной на стыке указанных морфем вошло слово *атрибут* (а не *аттрибут*), также имеющее латинское происхождение – от латинского *attributum* [Правила, 1940].

Проекты с правилом словарного типа (проекты Правил 1948, 1951, 1955 и 1956 гг.). В этом случае правило состоит буквально из строчки-указания с ссылкой к словарю: «Написание двойных согласных в иноязычных словах определяется в словарном порядке, например: *ирригация, коррозия, кассация, эксцесс, эссенция*, но *афиша, литера, официальный, офорт, рапорт*» [Правила, 1948, с. 36]. Такая формулировка впервые была представлена в проекте правил 1948 г. и затем без изменений вошла в «Правила русской орфографии и пунктуации», утвержденные в 1956 г. Она отталкивается от понимания того, что орфографическая традиция в части написания заимствованных слов столь неоднородна и противоречива, что не представляется возможным предложить последовательную и бес-

⁶ Ср.: «...в русском правописании явно наблюдается стремление к возможному сокращению написаний с двойными согласными в заимствованных словах. Это явление отражает давно уже совершающийся в устной речи процесс упрощения двойных согласных в корнях заимствованных слов – в первую очередь в тех случаях, когда двойным согласным предшествует неударяемый гласный, например, *литература* (вм. *литтература*), *официальный* (вм. *оффициальный*), *галерея* (вм. *галлерей*), *коридор* (вм. *корридор*), *батарея* (вм. *баттарей*), *комиссия* (вм. *коммиссия*), *афиша* (вм. *аффиша*)» [Шапиро, 1951, с. 107]. Статистические данные о количестве утративших удвоение слов оказываются противоречивыми: по подсчетам Н. Ф. Гавронова [1964, с. 116], из 1 200 заимствований двойные согласные утратили 300, что составляет 25 %, тогда как, по данным М. У. Картюева, «слова, утратившие удвоение, составляют почти 50 % от слов, сохраняющих его» [1982, с. 18].

⁷ См.: [Правила, 1936; 1936 (2); 1939] – *атрибут*; [Правила, 1939 (2)] – *аттрибут*; [Правила, 1940 и след.] – *атрибут*.

⁸ Безусловно, позиция с предшествующим безударным гласным не является абсолютным фактором упрощения согласных, поскольку в открытом списке исключений к данному пункту Правила 1936 г. указывают *кассация, миллиметр, пассив, террор, эссенция* [Правила, 1956, с. 56].

⁹ Итальянское *abbreviature*, французское *acclimatisation*.

спорную аргументацию выбора одиночной или двойной согласной для уже существующих и будущих заимствований, оставаясь в рамках упорядочения.

Не случайно при обсуждении возможной тактики устранения разнобоя в написании двойных согласных Л. Б. Щерба заметил, что поскольку специалистам настоятельно было рекомендовано «не производить резкого поворота» в правописании и «остаться на тех же позициях, на которых сейчас, только несколько урегулировав их», то «нет необходимости придумывать какие-то правила... всё равно всё индивидуально, как свыклись, так и нужно писать, а эти правила никому не нужны... всё это разрешается в словарном порядке»¹⁰. Участники дискуссии обратили внимание на то, что правописание так «само часто не знало, как писать», что теперь невозможно дать более или менее универсальные рекомендации для этой части слов, поэтому всё должно «решаться словарем», в правиле следует указать: «двойная согласная пишется – перечислить много слов; одна согласная пишется в таких словах – привести примеры»¹¹.

А. М. Сухотин, наоборот, полагал, что для заимствований «правил в словарном порядке установить нельзя, так как они все время лежат на языке», активно пополняя русский язык, поэтому для пишущих обязательно «какие-то указания дать нужно»¹².

Практика применения «Правил русской орфографии и пунктуации» 1956 г. и активное пополнение корпуса заимствований вскоре вновь обозначили перед специалистами вопрос о подходах к нормированию двойных согласных. Так, участники орфографической дискуссии 1964 г. отмечали, что «неоднородность и своеобразную индивидуальность графики каждого заимствования» не следует считать «ни общепринятой, ни практически целесообразной», поскольку отсылка к словарю – это «полная дезориентация пишущих» [Гавронов, 1964, с. 117]. В орфографических работах обсуждались возможные формулировки традиционного правила. Рекомендовалось, например, сохранение только двойных согласных *л, р, м, н, с* в корне двусложных слов женского рода после ударной гласной (*вилла, булла, сумма, гамма, лемма, клемма, тонна, ванна, манна, тонна, мирра, касса, масса, пресса, трасса*) или на стыке заимствованных префиксов *ил-, им-, контр-, ир-, кор-, сюр-, дис-, транс-, супер-* и самостоятельных заимствованных корней (*им-материализм, им-мобилизация, ир-радиация, кор-реляция, ил-легальный, сюр-реализм, дис-симляция*) [Там же, с. 128]. Разработанные орфографической комиссией 1963 г. под руководством академика В. В. Виноградова «Предложения по усовершенствованию русской орфографии» предусматривали частичную отмену двойных согласных: «В иноязычных словах двойные согласные не пишутся,

¹⁰ Стенограммы заседаний объединенной орфографической комиссии // АРАН. Ф. 394. Оп. 1 (1936). Д. 52. Л. 163 об.; 185]. Ср.: «Если мы скажем, что надо руководствоваться словарем, то это будет как бы выходом, но не окончательным, потому что в словаре нельзя всего перечислить» (Д. Н. Ушаков) (Стенограммы заседаний объединенной орфографической комиссии // АРАН. Ф. 394. Оп. 1 (1936). Д. 52. Л. 44); «Самое неприемлемое из предложений... это словарный порядок. Это то, чего мы не должны делать» (А. А. Реформатский) (Стенограммы заседаний объединенной орфографической комиссии // АРАН. Ф. 394. Оп. 1 (1936). Д. 52. Л. 166).

¹¹ Стенограммы заседаний объединенной орфографической комиссии // АРАН. Ф. 394. Оп. 1 (1936). Д. 52. Л. 180.

¹² Там же. Л. 180 об.

например, *иригация, коррозия, дисимилиция, асимилиция, тенис*¹³. Двойные согласные, как указано в Предложениях, «пишутся только в словах *ванна, сумма, гамма* (список слов уточняется)» [Предложения, 1964, с. 13]. В другом случае звучало отсылающее нас к «Проекту реформы правописания» (1930) требование передавать двойные согласные «с помощью одного русского согласного (за исключением случая явственного стыка морфем – *бургграф*)» [Суперанская, 1964, с. 98].

В следующем «Проекте изменений некоторых правил русского правописания», подготовленных орфографической комиссией 1973 г. под председательством академика В. И. Борковского, вопрос о порядке регламентации употребления согласных в заимствованиях словах уже не рассматривался¹⁴. Обновленный академический справочник «Правила русской орфографии и пунктуации» (2006, 2009) сохранил прежний словарный порядок нормирования, значительно увеличив приводимые списки слов с двойной и одиночной согласной: с пяти иллюстраций с двойной согласной в тексте «Правил русской орфографии и пунктуации» 1956 г. до 80-ти в справочнике, включая имена собственные [Правила, 2006, с. 109]. Такой подход «отражает не прихоть кодификатора, а объективные трудности. Сказывается первоначальная неупорядоченность написаний... Связано это отчасти и с отсутствием единого формального критерия классификации заимствований в соответствии с различиями в их написании» [Нечаева, 2009, с. 226].

Таким образом, послереформенные проекты усовершенствования и стандартизации орфографии 1930–1956 гг. обсуждали три возможных варианта нормализации правописания согласных в заимствованиях: радикальный отказ от двойных согласных без учета фактора произношения («Проект реформы орфографии», 1930), традиционное правило-предписание с разнохарактерным перечнем оснований (проекты Правил 1936, 1936 (2), 1939, 1939 (2), 1940 и 1947); словарный порядок (проекты Правил 1948, 1951 1955 и 1956). В дальнейшем вновь звучали требования либо отмены двойных согласных в том или ином объеме, либо создания общего правила-предписания в привычном формате.

Проблема кодификации согласных в заимствованиях остается по-прежнему актуальной, что подтверждают примеры устойчивых вариативных написаний уже в современном узусе, независимо от нормативных рекомендаций: *ак(к)аунт, лег(г)инсы, кил(л)ер, мес(с)едж, папарац(ц)и, рит(т)бергер, спел(л)ер, тол(л)инг, паз(з)л*¹⁵. С одной стороны, разнообразие языков-источников и определенные сложности в передаче звукобуквенного состава средствами графики нашего языка, а также весомый багаж традиционных написаний, с большим трудом или вовсе не поддающихся какой-либо классификации, отсутствие устойчивой традиции (*ап(п)елляция, аф(ф)ера, ак(к)ула, жираф(ф), бак(к)алавр, бут(т)ерброд, пуд(д)инг* и *ап(п)арат, ат(т)естат, бар(р)икада, ил(л)юзия, мол(л)юск, ком(м)ентарий, экцес(с)*) делает, как нам кажется, едва ли осуществимой регламентацию с помощью единого правила для старых и новых заимствований. С другой стороны, в условиях интенсивного пополнения корпуса заимствований и их частотно-

¹³ Ср. «В заимствованных словах не писать удвоенных согласных, если они не передают двойных фонем в составе слова: *суббота, процесс, параллельный, класс, оперетта, программа, колона* и т. д. (но: *гамма, ванна, гамм, ванн*); *програмка, колонка, класный...*» [Панов, 1963, с. 84]

¹⁴ Объяснительная записка к Проекту изменений некоторых правил русского правописания // АРАН. Ф. 1781. Оп. 1. Д. 116. Л. 49–61.

¹⁵ Примеры И. В. Нечаевой [2011, с. 38].

сти в письменной коммуникации не совсем оправданной представляется и сложившаяся практика индивидуальной кодификации, требующая постоянного обращения к орфографическому словарю. В связи с этим специалистами высказывается нетривиальная идея временного допуска в установленных границах орфографической вариантности для новых заимствований в так называемый адаптационный период, конечно, нуждающаяся во внимательном обсуждении: «Оптимальным представляется решение отразить в кодифицирующих источниках вариативность заимствований – как показатель незавершенности процесса их освоения... Императивность кодификации должна эволюционировать в сторону большей толерантности» [Нечаева, 2009, с. 237].

Список литературы

- Гавронов Н. Ф.* К вопросу о правописании иноязычных слов с удвоенными согласными // Проблемы современного русского правописания. М.: Наука, 1964. С. 116–130.
- Греч Н. И.* Справочное место русского слова. СПб., 1843. 140 с.
- Грот Я. К.* Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого до ныне. СПб., 1876. 461 с.
- Грот Я. К.* Русское правописание. СПб.: Имп. Академия наук, 1894. 159 с.
- Грот Я. К.* Филологические разыскания. СПб.: Тип. Мин-ва путей сообщения, 1899. 468 с.
- Дурново Н. Н.* К вопросу о реформе русского правописания // Русский язык в советской школе. 1930. № 3. С. 110–116.
- Картюев М. У.* Орфография заимствованных слов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1982. 20 с.
- Нечаева И. В.* Проблемы орфографической кодификации иноязычных заимствований // Лингвистические основы кодификации русской орфографии. М.: Азбуковник, 2009. С. 213–239.
- Нечаева И. В.* Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. М.: Азбуковник, 2011. 168 с.
- Николаевский Н.* Об упорядочении орфографии // Учительская газета. 1937. № 23 (2289). 27 нояб.
- Обнорский С. П.* Русское правописание и язык в практике издательств // Изв. АН СССР. Отд-ние общественных наук. 1934. № 6. С. 455–483.
- Панов М. В.* Об усовершенствовании русской орфографии // Вопросы языкознания. 1963. № 2. С. 81–93.
- Суперанская А. В.* Написание заимствованных слов в современном русском языке // Проблемы современного правописания. М.: Наука, 1964. С. 69–100.

Список источников и словарей

- Орфографический справочник. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1936. 167 с.
- Правила, 1936 – Свод орфографических правил. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1936. 86 с.
- Правила, 1936 (2) – Свод орфографических правил (проект). 2-я ред. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1936. 84 с.
- Правила, 1939 – Свод орфографических и пунктуационных правил (проект). М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1939. 96 с.

- Правила, 1939 (2) – Правила единой орфографии и пунктуации (проект). М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Наркомпроса РСФСР, 1939. 136 с.
- Правила, 1940 – Правила единой орфографии и пунктуации (проект). М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Наркомпроса РСФСР, 1940. 152 с.
- Правила, 1947 – Правила русской орфографии и пунктуации (проект). М.: Л.: Изд-во АН СССР, 1947. 136 с.
- Правила, 1948 – Правила русской орфографии и пунктуации (проект). М.: Л.: Изд-во АН СССР, 1948. 142 с.
- Правила, 1951 – Правила русской орфографии и пунктуации (проект). М.: Изд-во АН СССР, 1951.
- Правила, 1955 – Правила русской орфографии и пунктуации (проект). М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1955. 188 с.
- Правила, 1956 – Правила русской орфографии и пунктуации. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1956. 176 с.
- Правила, 2006 – Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В. В. Лопатина. М.: Эксмо, 2006. 480 с.
- Предложения по усовершенствованию русской орфографии. М.: Наука, 1964.
- Проект реформы правописания. М.; Л.: Гос. изд-во, 1930. 64 с.
- Разыграев В. И.* Справочный указатель спорных написаний в русской орфографии. СПб., 1887. 117 с.
- Словарь Академии Российской: В 6 ч. СПб: Имп. Академия наук, 1789–1794.
- Словарь иностранных слов / Под ред. Т. М. Капельзона. М.: Совю энциклопедия, 1933.
- Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1934–1940.
- Филиппов Н.* Техничко-орфографический словарь-справочник. Л.: Ленингр. обл. изд-во, 1933. 208 с.
- Шатирио А. Б., Уаров М. И.* Орфография, пунктуация и техника корректуры. Справочник для работников печати. М.: Гизлегпром, 1933. 206 с.
- Шатирио А. Б.* Русское правописание. М.: Изд-во АН СССР, 1951. 200 с.

References

- Durnovo N. N. K voprosu o reforme russkogo pravopisaniya [On the question of the Russian spelling reform]. *Russkiy yazyk v sovetskoy shkole*. 1930, no. 3, pp. 110–116.
- Gavronov N. F. K voprosu o pravopisanii inoyazychnykh slov s udvoennymi soglasnymi [On the question of spelling of foreign words with double consonants]. In: *Problemy sovremennogo russkogo pravopisaniya* [Problems of modern Russian spelling]. Moscow, Nauka, 1964, pp. 116–130.
- Grech N. I. *Spravochnoe mesto russkogo slova* [The reference place of the Russian word]. St. Petersburg, 1843, 140 p.
- Grot Ya. K. *Spornye voprosy russkogo pravopisaniya ot Petra Velikogo do-nyne* [Controversial issues of Russian spelling from Peter the Great to the present day]. St. Petersburg, 1876, 461 p.
- Grot Ya. K. *Russkoe pravopisanie* [Russian spelling]. St. Petersburg, Imp. Akademiya nauk, 1894, 159 p.
- Grot Ya. K. *Filologicheskie razyskaniya* [Philological research]. St. Petersburg, Tip. Ministerstva putey soobshcheniya, 1899, 468 p.

Kartoev M. U. *Orfografiya zaimstvovannykh slov* [Spelling of loanwords]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Moscow, 1982, 20 p.

Nechaeva I. V. Problemy orfograficheskoy kodifikatsii inoyazychnykh zaimstvovaniy [Problems of codification of the spelling of foreign loanwords]. In: *Lingvisticheskie osnovy kodifikatsii russkoy orfografii* [Linguistic fundamentals of Russian spelling codification]. Moscow, Azbukovnik, 2009, pp. 213–239.

Nechaeva I. V. *Aktual'nye problemy orfografii inoyazychnykh zaimstvovaniy* [Relevant problems of spelling of foreign loanwords]. Moscow, Azbukovnik, 2011, 168 p.

Nikolaevskiy N. Ob uporyadochenii orfografii [About the regulation of spelling]. *Uchite'skaya gazeta*. 1937, no. 23 (2289), 27 November.

Obnorskiy S. P. Russkoe pravopisanie i yazyk v praktike izdatel'stv [Russian spelling and language in the practice of the publishing houses]. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Otd. obshchestvennykh nauk*. 1934, no. 6, pp. 455–483.

Panov M. V. Ob usovershenstvovanii russkoy orfografii [About the improvement of the Russian spelling]. *Voprosy Jazykoznanija (Topics in the study of language)*. 1963, no. 2, pp. 81–93.

Superanskaya A. V. Napisanie zaimstvovannykh slov v sovremennom russkom yazyke [Spelling of borrowed words in modern Russian language]. In: *Problemy sovremennogo russkogo pravopisaniya* [Problems of modern Russian spelling]. Moscow, Nauka, 1964, pp. 69–100.

List of sources and dictionaries

Filippov N. *Tekhniko-orfograficheskiy slovar'-spravochnik* [Technical and spelling dictionary-reference guide]. Leningrad. Leningrad regional publ., 1933, 208 p.

Orfograficheskiy spravochnik [Spelling reference guide]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd., 1936, 167 p.

Pravila edinoy orfografii i punktuatsii (proekt) [Rules of unified spelling and punctuation (draft)]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd. Narkomprosa RSFSR, 1939, 136 p.

Pravila edinoy orfografii i punktuatsii (proekt) [Rules of unified spelling and punctuation (draft)]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd. Narkomprosa RSFSR, 1940, 152 p.

Pravila russkoy orfografii i punktuatsii (proekt) [Rules of Russian spelling and punctuation (draft)]. Moscow, Leningrad, AN SSSR, 1947, 136 p.

Pravila russkoy orfografii i punktuatsii (proekt) [Rules of Russian spelling and punctuation (draft)]. Moscow, Leningrad, AN SSSR, 1948, 142 p.

Pravila russkoy orfografii i punktuatsii (proekt) [Rules of Russian spelling and punctuation (draft)]. Moscow, AN SSSR, 1951.

Pravila russkoy orfografii i punktuatsii (proekt) [Rules of Russian spelling and punctuation (draft)]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd. minist. prosv. RSFSR, 1955, 188 p.

Pravila russkoy orfografii i punktuatsii [Rules of Russian spelling and punctuation]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd. Ministerstva prosveshcheniya RSFSR, 1956, 176 p.

Pravila russkoy orfografii i punktuatsii. Polnyy akademicheskii spravochnik [Rules of Russian spelling and punctuation. Entire academic reference guide]. V. V. Lopatin (Ed.). Moscow. Eksmo, 2006, 480 p.

Predlozheniya po usovershenstvovaniyu russkoy orfografii [Suggestions on improvement of the Russian spelling]. Moscow. Nauka, 1964.

Proekt reformy pravopisaniya [The project of spelling reform]. Moscow, Leningrad. Gos. izd., 1930, 64 p.

Razygraev V. I. *Spravochnyy ukazatel' spornykh napisaniy v russkoy orfografii* [Reference index of disputed spelling in Russian orthography]. St. Petersburg, 1887, 117 p.

Shapiro A. B. *Russkoe pravopisanie* [Russian spelling]. Moscow, AN SSSR, 1951, 200 p.

Shapiro A. B., Uarov M. I. *Orfografiya, punktuatsiya i tekhnika korrekturny. Spravochnik dlya rabotnikov pechati* [Spelling, punctuation and proofreading technique. Reference book for press workers]. Moscow, Gizlegprom, 1933, 206 p.

Svod orfograficheskikh pravil [Set of spelling rules]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd., 1936, 86 p.

Svod orfograficheskikh pravil (proekt). 2-ya red [Set of spelling rules (draft). 2nd ed.]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd., 1936, 84 p.

Svody orfograficheskikh i punktuatsionnykh pravil (proekt) [Sets of spelling and punctuation rules (draft)]. Moscow. Gos. uch.-ped. izd., 1939, 96 p.

Slovar' Akademii Rossiyskoy: V 6 ch. [Dictionary of the Russian Academy in 6 pts]. St. Petersburg, Imp. Akademiya nauk, 1789–1794.

Slovar' inostrannykh slov [Dictionary of foreign words]. T. M. Kapel'zon. Moscow. Sov. entsikl., 1933.

Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. D. N. Ushakov (Ed.). Moscow, Gos. izd. inostr. i nats. slovary, 1934–1940.

Сведения об авторах

Науменко Светлана Васильевна – кандидат филологических наук, доцент, заместитель директора по научно-методической работе Канского педагогического колледжа (Канск, Россия)

rgbsvnaum@mail.ru

Information about the authors

Svetlana V. Naumenko – Candidate of Philology, Assistant Professor, Deputy Director for scientific and methodical work at the Kansk Teachers' Training College, Doctoral Candidate at SibFU (Kansk, Russian Federation)

rgbsvnaum@mail.ru